QUARTOM

ACTE III

ACD2 2735

ATMA Classique

QUARTOM

ACTE III

Gaétan Sauvageau, ténor / *tenor*
Benoit Le Blanc, baryton / *baritone*
Julien Patenaude, baryton / *baritone*
Philippe Martel, baryton-basse / *bass-baritone*

Charles Gounod (1818-1893)
1. **Chœur des soldats : Gloire immortelle de nos aïeux** (*Faust*) *2:05*
[Harm. : Gilbert Patenaude]

Giuseppe Verdi (1813-1901)
2. **Zitti, zitti moviamo a vendetta** (*Rigoletto*) *1:15*
[Harm. : Julien Patenaude]

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)
3. **Hymne à la nuit** (*Hyppolyte et Aricie*) *2:47*
[Harm. : Julien Patenaude]

Jacques Offenbach (1819-1880)
4. **Drig, drig, maître Luther** (*Les Contes d'Hoffmann*) *2:41*
[Harm. : Philippe Martel]

Georg Friderich Handel (1685-1759)
5. **Lascia ch'io pianga** (*Rinaldo*) *4:20*
[Harm. : Jean-François Daignault]

Georges Bizet (1838-1875)
6. **Votre toast, je peux vous le rendre** (*Carmen*) *3:19*
[Harm. : Julien Patenaude]

7. **Je crois entendre encore** (*Les Pêcheurs de perle*) *3:12*
[Harm. : Gaétan Sauvageau]

George Gershwin (1898-1937)
8. **Oh Lawd, I'm on my way** (*Porgy and Bess*) *1:34*
[Harm. : Gilbert Patenaude]

Wolfgang-Amadeus Mozart (1756-1791)
9. **Chor der Priester : O Isis und Osiris, welche Wonne** (*Die Zauberflöte*) *2:26*
[Harm. : Benoit Le Blanc]

Giuseppe Verdi
10. **La Vergine degli Angeli** (*La Forza del Destino*) *2:32*
[Harm. : Gilbert Patenaude]

11. **La donna è mobile** (*Rigoletto*) *2:07*
[Harm. : Vincent Hamel]

Henry Purcell (1659-1695)
12. **In our deep vaulted cell** (*Dido and Aeneas*) *1:26*
[Harm. : Philippe Martel]

Wolfgang-Amadeus Mozart
13. **Un'aura amorosa** (*Cosi fan tutte*) *4:02*
[Harm. : Gaétan Sauvageau]

Jacques Offenbach
14. **Trio patriotique** (*La Belle Hélène*) *6:07*
[Harm. : Gilbert Patenaude]

Richard Wagner (1813-1883)
15. **Chor der älteren Pilger : Beglückt darf nun', O Heimat, Ich schauen** (*Tannhaüser*) *3:23*
[Harm. : Benoit Le Blanc]

16. **Brautchor : Träulich gefürt** (*Lohengrin*) *1:45*
[Harm. : Julien Patenaude]

Giuseppe Verdi (1813-1901)
17. **Dio che nell'alma infondere** (*Don Carlo*) *2:10*
[Harm. : Colin Doroschuk]

G. Rossini (1792-1868) – G. Verdi
G.Donizetti (1797-1848) – G. Puccini (1858-1924)
18. **Viva l'opera** *5:19*
Pot-pourri d'airs d'opéras italiens
(*Il barbiere di Siviglia – Il Trovatore – L'Elisir d'amore – Turandot*)
[Harm. : Julien Patenaude]

POURQUOI «ACTE III»?

Premièrement, il s'agit tout simplement de notre troisième album.

Deuxièmement, l'album regroupe exclusivement des airs, des ensembles et des chœurs d'opéras et d'opérettes. Vous n'entendrez donc ni le début ni la fin de ces œuvres, un peu comme si vous arriviez justement au «3e acte» d'une représentation… pour repartir avant la fin.

Troisièmement, nous aimons toujours varier les styles et les époques dans nos projets. Or, l'opéra nous permet à la fois de maintenir une unité thématique et de varier les styles et les couleurs qui font la richesse et la diversité de cet art vocal depuis plus de quatre siècles!

Enfin, quatrièmement, c'est dans ce répertoire que nous avons reçu une bonne partie de notre formation en chant, et nous tenions à rentabiliser nos prêts et bourses universitaires...

Nous avons eu un immense plaisir à réaliser ce projet avec toute l'équipe d'ATMA. Nous espérons que le résultat vous en donnera tout autant!

WHY "ACTE III"?

First, simply because this is our third album.

Secondly, because the CD consists of arias, ensemble pieces, and choruses from operas and operettas. Just as if you arrived during the third act of a show and left before the final curtain, you will not hear the beginnings or endings of these works.

Thirdly, because we like to vary styles and eras in our projects. Opera allows us to preserve thematic unity, while exploring the many diverse styles and colors which, over the past four centuries, have enriched the art of singing!

Fourthly and finally, because to a large extent this is the repertoire in which we were trained as singers, and we would like to turn our university loans and grants into profit…

We hope the results of this project will give you as much pleasure as we had working on it with the entire ATMA team!

QUARTOM

Quatre chanteurs reconnus autant pour leur qualité vocale que pour leur charme fondent le quatuor Quartom en 2008. Forts d'une formation classique amorcée dans les chœurs d'enfants et poursuivie à l'université, ils nous font redécouvrir l'univers de la musique classique, couplé au répertoire populaire allant de Brassens aux Beatles en passant par Leclerc et Beau Dommage. La profondeur de leurs interprétations, leur indéniable complicité et leur humour contagieux les propulsent partout au Québec, au Canada et jusqu'en Europe. Ils comptent deux autres albums à leur actif : leur premier s'intitule simplement *Quartom* ; le second, *Le Noël de Quartom*, réunit, on s'en doute, des airs du temps des Fêtes.

Four charming and charismatic singers founded the Quartom vocal quartet in 2008. With time-honored music training, from childrens' choirs to university, the quartet's members perform a repertoire that revisits the world of classical music and includes popular music from Brassens to the Beatles, from Leclerc to Beau Dommage. Their insightful interpretations, obvious mutual affection, and contagious good humor have charmed audiences throughout Quebec and Canada, and brought them to Europe, too. They have two other CDs in their discography. The first is simply entitled Quartom *and the second,* Le Noël de Quartom, *as its title indicates, presents Chrismas songs.*

GAÉTAN SAUVAGEAU

Le ténor Gaétan Sauvageau est probablement un des plus polyvalents de sa génération. C'est à l'âge de trois ans que sa mère lui fait découvrir le chant. Cette découverte l'amène, quelques années plus tard, à amorcer son développement vocal avec la Manécanterie des Petits Chanteurs de Belœil. À l'école secondaire, il s'émancipe et devient le chanteur principal de quelques groupes de musique populaire. C'est par la suite qu'il décide de poursuivre des études vocales qui le mènent jusqu'aux universités de Montréal et McGill, où il obtient plusieurs diplômes. Depuis, il s'illustre sur la scène nationale et internationale, aussi bien avec Quartom qu'en tant que soliste. Il a chanté plus de vingt fois le rôle de Don José au Canada, en France et en Allemagne. On a pu aussi l'entendre à l'Opéra de Montréal dans *Il Trovatore*, de Verdi, le *Gianni Schicchi* de Puccini et *Salomé*, de Richard Strauss, à l'hiver 2011, sous la baguette de Yannick Nézet-Séguin.

Gaétan Sauvageau is probably one of the most versatile tenors of his generation. Encouraged by his mother he discovered singing when he was three. His vocal development began, several years later, with Manécanterie des Petits Chanteurs, a boy's choir in Belœil. In secondary school he became a free spirit and lead singer in several pop groups. Later, his decision to continue voice training brought him to the Université de Montréal and to McGill, where he earned several degrees. More recently, he has won national and international fame both as a member of Quartom and as a soloist. He has sung the role of Don José more than 20 times, in Canada, France, and Germany. As well, he has performed in Opéra de Montréal productions of Verdi's Il Trovatore*; Puccini's* Gianni Schicchi*; and, in the winter 2011 season, Richard Strauss'* Salomé*, under the direction of Yannick Nézet-Séguin.*

JULIEN PATENAUDE

Initié à la musique dès l'âge de quatre ans par sa mère, Thérèse Patenaude, Julien commence sa formation vocale chez les Petits Chanteurs du Mont-Royal, où son père, Gilbert Patenaude, aura la «chance» de l'avoir comme choriste pendant plus de 10 ans. Il poursuit sa formation musicale au Conservatoire de musique de Montréal, aux universités de Montréal, de Toronto et McGill, ainsi que dans plusieurs stages, notamment au Brevard Music Center, au Centre d'arts Orford et à l'Aberdeen International Youth Festival. Julien Patenaude travaille depuis comme soliste et choriste avec une multitude d'ensembles, principalement au Québec. Il partage maintenant son temps entre le chant, l'enseignement, la direction chorale, la mise en scène et sa famille, dont le petit Henri, qui n'est pas plus reposant que lui.

When Julien was four, his mother, Thérèse Patenaude, introduced him to music. He began his musical training with Petits Chanteurs du Mont-Royal, whose director, his father Gilbert Patenaude, had the 'good luck' of having Julien in the choir for more than 10 years. He continued his musical training at the Conservatoire de musique de Montréal, the Université de Montréal, the University of Toronto, and McGill as well as through several training courses, notably at the Brevard Music Center, the Orford Arts Centre, and the Aberdeen International Youth Festival. Since then Julien Patenaude has been working as a soloist and chorister with many ensembles, mainly in Quebec. He now divides his time between singing, teaching, choir directing, stage directing, and his family; little Henri is as lively as his dad.

PHILIPPE MARTEL

Ayant amorcé ses études musicales à la Maîtrise des petits chanteurs de Québec, Philippe décide tout d'abord de faire de vraies études universitaires : un baccalauréat en administration à l'Université Laval et à l'École supérieure de commerce de Rouen, en France. De retour à la maison, ou quittant la raison, il s'inscrit au Cégep Sainte-Foy en musique et poursuit sa trajectoire au baccalauréat en chant à McGill, dans sa nouvelle ville d'adoption qu'il préfère secrètement ! Depuis, ses qualités vocales et sa légendaire éthique du travail en font un des choristes professionnels les plus recherchés. On l'entend régulièrement comme soliste avec divers ensembles et à l'Opéra de Montréal. Aspirant ceinture noire en taekwondo, il est depuis 2008 la fondation vocale du quatuor Quartom.

After beginning his musical training with the Maîtrise des petits chanteurs de Québec, Philippe decided to study something serious at university; he got a bachelor's degree in administration from the Université Laval and then went to the École supérieure de commerce de Rouen in France. Back home, he abandoned the sensible path and registered at the Cégep Sainte-Foy in music. He then moved to Montreal — which he secretly prefers to his former home, Quebec City! — for a bachelor's degree in vocal performance from McGill. Since then, the high quality of his singing and his legendary work ethic have made him one of the most sought-after of professional choristers. He regularly performs as a soloist with various ensembles and with the Opéra de Montréal. An aspiring black belt in Taekwondo, he has provided the vocal foundation of the Quartom quartet since 2008.

BENOIT LE BLANC

Benoit amorce ses études musicales comme choriste et soliste chez les Petits Chanteurs du Mont-Royal. Suivant les traces de son idole Julien, il poursuit ses études à l'Université de Montréal, où il obtient un baccalauréat et une maîtrise en interprétation du chant. Se distinguant par ses interprétations de la musique française et religieuse, et il enregistre plusieurs disques, dont *Good News*, avec les Chantres Musiciens, ainsi que *Fauré-Gounod* et *Canticum Novum* avec Espace 21. On a pu l'entendre avec l'Opéra de Montréal, l'Orchestre symphonique de Montréal et plusieurs autres ensembles, tant comme soliste que choriste. Il est le génie créateur du non moins génial quatuor Quartom et le fier père du charmant Émilien et de la radieuse Charlotte.

Benoit began his musical training as a chorister and soloist with the Petits Chanteurs du Mont-Royal. Following in the footsteps of his idol Julien, he went on to study at the Université de Montréal, where he obtained bachelor's and master's degrees in vocal performance. He has become known as a performer of French and religious music, and recorded several discs, including Good News *with Les Chantres Musiciens, and* Fauré-Gounod *and* Canticum Novum *with Espace 21. He has sung with several ensembles, including the Opéra de Montréal and the Montreal Symphony Orchestra, both as soloist and as chorister. He is the brilliant founder of the equally brilliant Quartom quarter, and the proud father of charming Émilien and beautiful Charlotte.*

[1] **Chœur des soldats : Gloire immortelle de nos aïeux** (*Faust*)
Paroles / *Lyrics* : Jules Barbier et Michel Carré, d'après / *after* Goethe

Gloire immortelle
De nos aïeux,
Sois-nous fidèle,
Mourons comme eux!
Et sous ton aile,
Soldats vainqueurs,
Dirige nos pas, enflamme nos cœurs!

Pour toi, mère patrie,
Affrontant le sort,
Tes fils, l'âme aguerrie,
Ont bravé la mort!
Ta voix sainte nous crie :
En avant, soldats!
Le fer à la main, courez aux combats!

Gloire immortelle
De nos aïeux,
Sois-nous fidèle,
Mourons comme eux!
Et sous ton aile,
Soldats vainqueurs,
Dirige nos pas, enflamme nos cœurs!

Vers nos foyers, hâtons le pas!
On nous attend; la paix est faite!
Plus de soupirs! ne tardons pas!
Notre pays nous tend les bras!
L'amour nous rit! L'amour nous fête!
Et plus d'un cœur frémit tout bas
Au souvenir de nos combats!
Gloire immortelle
De nos aïeux,
Sois-nous fidèle,
Mourons comme eux!
Et sous ton aile,
Soldats vainqueurs,
Dirige nos pas,
Dirige nos pas,
Enflamme nos cœurs!

[2] **Zitti, zitti moviamo a vendetta** (*Rigoletto*)
Paroles / *Lyrics* : Francesco Maria Piave

Zitti, zitti, moviamo a vendetta;
ne sia colto or che meno l'aspetta.
Derisore sì audace e costante
a sua volta schernito sarà!
Cheti, cheti, rubiamgli l'amante
e la Corte doman riderà.
Cheti, cheti, ecc.
Derisore sì audace, ecc.
Zitti, zitti, zitti, zitti,
cheti, cheti, cheti, cheti,
attenti all'opra, all'opra.

[3] **Hymne à la nuit** (*Hyppolyte et Aricie*)
Paroles / *Lyrics* : Édouard Sciortino

Ô Nuit! Viens apporter à la terre
Le calme enchantement de ton mystère.
L'ombre qui t'escorte est si douce,
Si doux est le concert de tes voix
chantant l'espérance,
Si grand est ton pouvoir transformant
tout en rêve heureux.

Ô Nuit! Ô laisse encore à la terre
Le calme enchantement de ton mystère.
L'ombre qui t'escorte est si douce,
Est-il une beauté aussi belle que le rêve?
Est-il de vérité plus douce que l'espérance?

[4] **Drig, drig, maître Luther**
(*Les Contes d'Hoffmann*)
Paroles / *Lyrics* : Jules Barbier

Drig! drig! drig! maître Luther,
Tison d'enfer,
À nous ta bière, À nous ton vin, À nous ton vin,
Drig! drig! drig! maître Luther,
Drig! drig! drig! drig! Tison d'enfer,
Drig! drig! drig! drig! À nous ton vin,
À nous ta bière, À nous ton vin,
Jusqu'au matin remplis remplis mon verre,
Jusqu'au matin remplis les pots d'étain!
Jusqu'au matin remplis remplis mon verre,
Jusqu'au matin remplis les pots d'étain!
Jusqu'au matin! Jusqu'au matin!
Remplis remplis les pots d'étain! D'étain!
(Du vin! Du vin! Du vin! Du vin!)

[Nathanael]
Luther est un brave homme ;
Tire lon laire! Tire lon laire!
C'est demain qu'on l'assomme;
Tire lon la!

[Le chœur]
Tire lon la!
Du vin! Du vin! Du Vin!

[Luther]
Voilà, messieurs, voilà!

[Hermann]
Sa cave est d'un bon drille ;
Tire lon laire!
C'est demain qu'on la pille
Tire lon la!

[Le chœur]
Tire lon la!

[Luther]
Voilà, messieurs, voilà!

[Wilhem]
Sa femme est fille d'Eve ;
Tire lon laire ;
C'est demain qu'on l'enlève ;
Tire lon la!

[Le chœur]
Tire lon la!

[Luther]
Voilà, messieurs, voilà!

[Le chœur]
A nous ton vin!
Jusqu'au matin
Remplis mon verre!
Jusqu'au matin
Remplis les pots d'étain!

[5] **Lascia ch'io pianga** (*Rinaldo*)
Paroles / *Lyrics* : Giacomo Rossi

Lascia ch'io pianga
Mia cruda sorte,
E che sospiri
La libertà.

Il duolo infranga
Queste ritorte,
De' miei martiri
Sol per pietà

[6] **Votre toast, je peux vous le rendre**
(*Carmen*)
Paroles / *Lyrics* : Henri Meilhac
et Ludovic Halévy

Viva le toréro!
Votre toast, je peux vous le rendre
señors, señors, car avec les soldats
oui, les Toréros peuvent s'entendre
pour plaisir, pour plaisir, ils ont les combats
le cirque est plein, c'est jour de fête,
le cirque est plein du haut en bas,
les spectateurs perdant la tête,
les spectacteurs s'interpellent à grand fracas.
Apostrophes, cris et tapages,
poussés jusques à la fureur.
Car c'est la fête du courage,
c'est la fête des gens de cœur!
Allons! en garde! allons! allons! ah!

Toréador en garde
toréador, toréador!
et songe bien, oui, songe en combattant
qu'un œil noir te regarde
et que l'amour t'attend,
toréador!
L'amour, l'amour t'attend
tout d'un coup on fait silence
on fait silence, ah, que se passe-t-il?
Plus de cris, c'est l'instant
plus de cris, c'est l'instant
le taureau s'élance en bondissant hors
du toril
il s'élance, il entre, il frappe,
un cheval roule, entraînant un picador
« ah! bravo! toro! » hurle la foule
le taureau va… il vient… il vient et frappe
encore!
En secouant ses banderilles
plein de fureur il court,
le cirque est plein de sang!
on se sauve, on franchit les grilles
c'est ton tour maintenant,
allons! en garde! allons! allons! ah!

Toréador en garde!
toréador, toréador!
et songe bien, oui, songe en combattant
qu'un œil noir te regarde,
et que l'amour t'attend,
toréador,
l'amour, l'amour t'attend!
toréador, l'amour t'attend!

[7] **Je crois entendre encore**
(*Les Pêcheurs de perle*)
Paroles / *Lyrics* : Eugène Cormon
et Michel Carré

Je crois entendre encore,
Caché sous les palmiers,
Sa voix tendre et sonore
Comme un chant de ramier!
O nuit enchanteresse!
Divin ravissement!
O souvenir charmant!
Folle ivresse! Doux rêve!
Aux clartés des étoiles,
Je crois encore la voir,
Entr'ouvrir ses longs voiles
Aux vents tièdes du soir!
O nuit enchanteresse! etc
Charmant souvenir!

[8] **Oh Lawd, I'm on my way**
(*Porgy and Bess*)
Paroles / *Lyrics* : DuBose Heyward
et Ira Gershwin

Oh, Lawd, I'm on my way,
I'm on my way to a Heavenly Land,
I'll ride that long, long road.
If you are there to guide my hand.
Oh, Lawd, I'm on my way,
I'm on my way to a Heavenly Land -
Oh, Lawd. It's a long, long way, but
You'll be there to take my hand.

[9] **Chor der Priester** (*Chœur des prêtres*) :
O Isis und Osiris, welche Wonne
(*Die Zauberflöte*)
Paroles / *Lyrics* : Emanuel Schikaneder

O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düst're Nacht verscheucht der
Glanz der Sonne!
Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben,
bald ist er unser'm Dienste ganz ergeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
bald wird er unser würdig sein.

[10] **La Vergine degli Angeli**
(*La Forza del Destino*)
Paroles / *Lyrics* : Francesco Maria Piave

La vergine degli angeli
Vi copra del suo manto
E voi protegga vigile
Di dio l'angelo santo
La vergine degli angeli
E voi protegga me protegga
L'angiol di dio
E me protegga
L'angiol di dio
Me protegga
E voi protegga

[11] **La donna è mobile** (*Rigoletto*)
Paroles / *Lyrics* : Francesco Maria Piave,
d'après / *after* Victor Hugo

La donna è mobile
Qual piuma al vento
Muta d'accento

E di pensiero.

Sempre un a mabile
Leggiadro viso,
In pianto o in riso,
è mensognero.

La donna è mobile
Qual piuma al vento,
Muta d'accento
E di pensier!

E' sempre misero
Chi a lei s'affida,
Chi a le s'confida,
Mal cauto il core!

Pur mai non sentesi
Felice appieno
Qui su quel seno,
Non liba amore!

La donna è mobile
Qual piuma al vento,
Muta d'accento
E di pensier!

[12] **In our deep vaulted cell**
(*Dido and Aeneas*)
Paroles / *Lyrics* : Nahum Tate

In our deep vaulted cell
the charm we'll prepare,
Too dreadful a practice for this open air.

[13] **Un'aura amorosa** (*Cosi fan tutte*)
Paroles / *Lyrics* : Lorenzo da Ponte

Un'aura amorosa del nostro tesoro
Un dolce ristoro al cor porgerà.
Al cor che nudrito da speme d'amore
D'un esca migliore bisogno non ha.

[14] **Trio patriotique** (*La Belle Hélène*)
Paroles / *lyrics* : Henri Meilhac
et Ludovic Halévy

[Agamemnon et Ménélas]
Lorsque la Grèce est un champ de carnage,
Quand on immole les maris,
Tu vis heureux au sein de ton ménage...
Tu t'fich's pas mal de ton pays!

[Calchas]
Voyez pourtant ce qui se passe.

[Agamemnon]
L'époux lâche l'épouse...

[Calchas]
Et l'épouse, à son tour,
De l'époux déserte l'amour.

[Ménélas]
Mais que voulez-vous que j'y fasse?

[Agamemnon et Calchas]
Lorsque la Grèce est un champ de carnage,

Quand on immole les maris,
Tu vis heureux au sein de ton ménage...
Tu t'fich's pas mal de ton pays!

[Ménélas]
Je vis heureux au sein de mon ménage,
Je m'fich' pas mal de mon pays.

[Calchas]
Et ces malheureux accidents
Dépasseront les temps présents.

[Agamemnon]
Dans l'avenir je vois la longue file
Des successeurs de Ménélas :
On les comptera par cent mille...

[Calchas]
On les comptera par cent mille,
Si vous ne vous décidez pas
A nous tirer tous d'embarras.

[Agamemnon]
Allons, ça, dépêchez... ça presse...
Regardez l'état de la Grèce.

C'est une immense bacchanale,
Et Vénus, Vénus Astarté
Anime la ronde infernale...
Tout est plaisir et volupté!
Vertu, devoir, honneur, morale,
Par le flot tout est emporté!...

Tu comprends
Qu'ça n'peut pas durer plus longtemps.

Au lieu de mimer la pyrrhique,
Qu'autrefois on nous enseigna,
Danse noble, danse classique,
En tous lieux maintenant voilà
Qu'on danse une chose excentrique
Et sans nom, qui ressemble à ça...

Tu comprends
Qu'ça n'peut pas durer plus longtemps.

[Ménélas]
Je comprends
Qu'ça n'peut pas durer plus longtemps.

[Agamemnon]
Allons, immole-toi!

[Calchas]
Il faut subir la loi.

[Agamemnon]
Il faut subir la loi :
Immole-toi!

[Agamemnon et Calchas]
Il chancelle !… à peine il respire!

[Ensemble]
Il expire!!!…

[Calchas et Agamemnon]
Au genre humain il faut rendre service :
Immole-toi, quand tu devrais souffrir!
Tu sauveras, par ce beau sacrifice,
Les Ménélas de l'avenir!

[Ménélas]
Au genre humain pourquoi rendre
service?…
M'immoler ? Non, ça me ferait souffrir!
Laissons, laissons ce noble sacrifice
Les Ménélas de l'avenir!
Des dieux l'immortelle sagesse
Me réserve un drôle d'emploi…
S'il en faut un à la déesse,
Pourquoi faut-il que ce soit moi?
Son mari lui devrait suffire.

[Agamemnon et Calchas]
Il blasphème dans son délire!
[Ensemble]

[Agamemnon et Calchas]
Au genre humain il faut rendre service.
M'immoler? Non, ça me ferait souffrir!
Laissons, laissons ce noble sacrifice
Les Ménélas de l'avenir!

[15] **Chor der älteren Pilger**
(Chœur des vieux pèlerins):
Beglückt darf nun', O Heimat, Ich schauen
(*Tannhaüser*)
Paroles / *Lyrics*: Richard Wagner

Beglückt darf nun dich, O Heimat,
ich schauen
und grüssen froh deine lieblichen Auen;
nun lass' ich ruhn den Wanderstab,
weil Gott getreu ich gepilgert hab'.
Durch Sühn' und Buss' hab' ich versöhnt
den Herren, dem mein Herze frönt,
der meine Reu' mit Segen krönt,
den Herren, dem mein Lied ertönt.
Der Gnade Heil ist dem Büsser
beschieden,
er geht einst ein in der Seligen Frieden!
Vor Höll' und Tod ist ihm nicht bang,
drum preis' ich Gott mein Lebenlang.
Halleluja!
Halleluja in Ewigkeit! In Ewigkeit!

[16] **Brautchor** (Chœur des fiançailles):
Träulich geführt (*Lohengrin*)
Paroles / *Lyrics*: Richard Wagner

Treulich geführt ziehet nun ein,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Muth, Minnegewinn, eint
euch in Treue zum seligsten Paar!

Streiter der Tugend, schreite voran!
Zierde der Jugend, schreite voran!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nehm euch nun auf, dem Glanze entrückt.

Treulich geführt ziehet nun ein,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Muth, Minne ge rein
eint euch in Treue zum seligsten Paar!

[17] **Dio che nell'alma infondere** (*Don Carlo*)
Paroles / *Lyrics*: Joseph Méry
et Camille du Locle

Dio che
Nell'alma infondere
Amor volesti e speme,
Desio nel core accendere
Tu déi di libertà.
Giuriam insiem di vivere
E di morire insieme;
In terra, in ciel congiungere
Ci può la tua bontà.

[18] **Viva l'opera: Pot-pourri d'airs d'opéras italiens**
(*Il barbiere di Siviglia – Il Trovatore*
L'Elisir d'amore – Turandot)

(*Il barbiere di Siviglia*)
Largo al factotum della citta.
Presto a bottega che l'alba e gia.
Ah, che bel vivere, che bel piacere
per un barbiere di qualita!

(*Il Trovatore*) G. Verdi
Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!

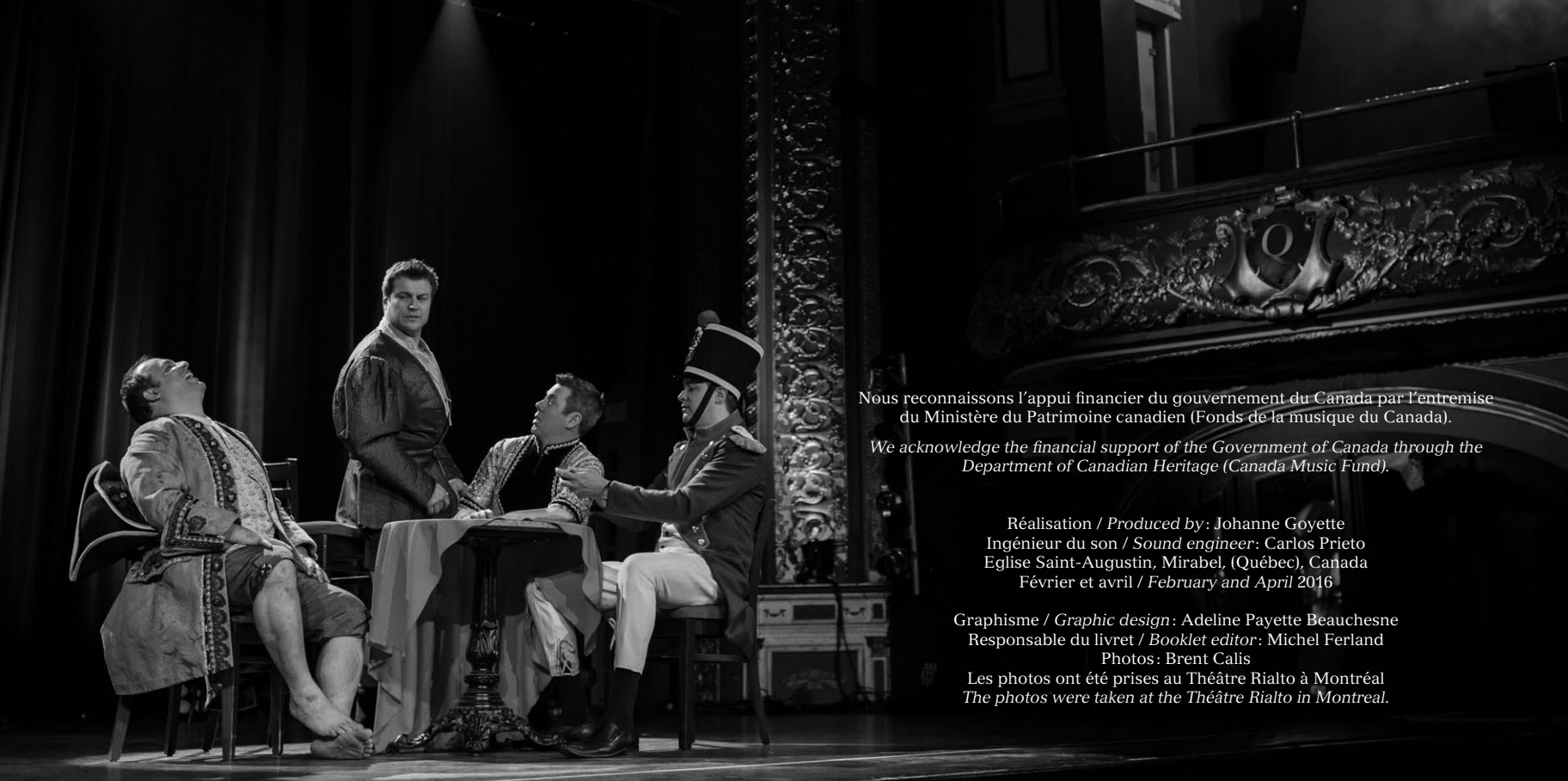
(*L'Elisir d'amore*)
Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò:
Quelle festose giovani
invidiar sembrò.
Che più cercando io vò?
Che più cercando io vò?
M'ama! Sì, m'ama, lo vedo.

(*Turandot*)
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!
No, no, sulla tua bocca lo dirò,
quando la luce splenderà!

(*Il barbiere di Siviglia*)
Pronto a far tutto,
la notte e il giorno
sempre d'intorno in giro sta.
Miglior cuccagna per un barbiere,
vita piu nobile, no, non si da.

(*Nabucco*)
Va, pensiero, sull'ali dorate; Va, ti posa
sui clivi, sui colli, Ove olezzano tepide
e molli L'aure dolci del suolo natal!
Arpa d'or dei fatidici vati,
Perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
Ci favella del tempo che fu!

(*Turandot*)
Dilegua, o notte! Tramontate, stelle!
Tramontate, stelle! All'alba vincero!
Vincero! Vincero!



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du Ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Réalisation / *Produced by* : Johanne Goyette
Ingénieur du son / *Sound engineer*: Carlos Prieto
Eglise Saint-Augustin, Mirabel, (Québec), Canada
Février et avril / *February and April* 2016

Graphisme / *Graphic design* : Adeline Payette Beauchesne
Responsable du livret / *Booklet editor*: Michel Ferland
Photos : Brent Calis
Les photos ont été prises au Théâtre Rialto à Montréal
The photos were taken at the Théâtre Rialto in Montreal.